

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Волинський національний університет імені Лесі Українки
Факультет іноземної філології
Кафедра англійської філології

СИЛАБУС

нормативного освітнього компонента

ПРАКТИЧНИЙ КУРС УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ

підготовки	бакалавра
галузі знань	03 Гуманітарні науки
спеціальності	035 Філологія
спеціалізації	035.041 – Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
освітньо-професійної програми	Мова і література (англійська). Переклад

Силабус нормативного освітнього компонента «ПРАКТИЧНИЙ КУРС УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ» підготовки бакалавра, галузі знань 03 Гуманітарні науки, спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.041 – Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська за освітньо-професійною програмою «Мова і література (англійська). Переклад».

Розробники:

Галапчук-Тарнавська О. М., доцент кафедри англійської філології, кандидат філологічних наук, доцент;

Чарікова І. В., доцент кафедри англійської філології, кандидат філологічних наук, доцент.

Погоджено

Гарант освітньо-професійної програми



доц. Шкамарда О. А.

Силабус освітнього компонента затверджено на засіданні кафедри англійської філології, протокол № 1 від 30 серпня 2024 року.

Завідувач кафедри



проф. Ущина В. А.

I. Опис освітнього компонента

Таблиця 1а (для НОК «Послідовний переклад», денна)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика освітнього компонента
Денна форма навчання	035 Філологія, 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська Бакалавр	Нормативний
Кількість годин / кредитів 90 год /3 кредити		Рік навчання 3ій
		Семестр 5-ий
		Лекції 8 год.
		Практичні (семінарські) 38год.
ІНДЗ: є		Самостійна робота 39 год.
		Консультації 5 год.
		Форма контролю: екзамен
Мова навчання		англійська

Таблиця 1б (для НОК «Синхронний переклад», денна)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика освітнього компоненту
Денна форма навчання	035 Філологія, 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська Бакалавр	Нормативний
Кількість годин / кредитів 93 год /3 кредити		Рік навчання ___3 й ____
		Семестр _6-ий__
		Лекції _6__ год.
		Практичні (семінарські) _46_ год.
ІНДЗ: є		Самостійна робота _33__ год.
		Консультації __5__ год.
	Форма контролю: екзамен	
Мова навчання		Англійська/українська

Таблиця 1в (для НОК «Послідовний переклад», заочна)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика освітнього компонента
Заочна форма навчання	035 Філологія, 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська Бакалавр	Нормативний
Кількість годин / кредитів 90 год /3 кредити		Рік навчання – 3-йй
		Семестр – 5-ий
		Лекції – 4 год.
ІНДЗ: є		Практичні (семінарські) – 10год
		Самостійна робота – 60 год.
		Консультації – 10 год.
		Форма контролю: екзамен
Мова навчання		англійська

Таблиця 1г (для НОК «Синхронний переклад», заочна)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика освітнього компоненту
Денна форма навчання	035 Філологія, 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська Бакалавр	Нормативний
Кількість годин / кредитів 90 год /3 кредити		Рік навчання – 3 й
		Семестр – 6-ий
		Лекції – 4 год.
ІНДЗ: немає		Практичні (семінарські) – 10 год.
		Самостійна робота –70 год.
		Консультації – 12 год.
		Форма контролю: екзамен
Мова навчання		Англійська/українська

II. Інформація про викладачів

Прізвище, ім'я та по батькові – Галапчук-Тарнавська Олена Михайлівна

Науковий ступінь – кандидатка філологічних наук

Вчене звання – доцентка кафедри англійської філології

Посада – доцент

Контактна інформація: +38(095)898 52 49 57; otarnavska@vnu.edu.ua

Дні занять: відповідно до розкладу <https://ps.vnu.edu.ua/cgi-bin/timetable.cgi>

Прізвище, ім'я та по батькові – Чарікова Ірина Василівна
Науковий ступінь – кандидатка філологічних наук
Вчене звання – доцентка кафедри англійської філології
Посада – доцент
Контактна інформація: +38(066)9624809; icharikova@vnu.edu.ua
Дні занять: відповідно до розкладу <http://194.44.187.20/cgi-bin/timetable.cgi>

III. Опис освітнього компонента

1. Анотація курсу.

Освітній компонент «Практичний курс усного перекладу» належить до дисциплін циклу професійної підготовки; силабус ОК є нормативним документом Волинського національного університету імені Лесі Українки, який розроблено кафедрою англійської філології на основі освітньо-професійної програми «Мова і література (англійська). Переклад» підготовки здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня відповідно до навчального плану для галузі знань 03 Гуманітарні науки, спеціальності 035 Філологія. Силабус укладено згідно з вимогами Європейської кредитної трансфернонакопичувальної системи (ЄКТС).

Курс «Практичний курс усного перекладу» охоплює курси «Послідовний переклад» та «Синхронний переклад» і має на меті дати базову підготовку спеціалістам здійснювати усний переклад з англійської на українську мову і з української на англійську. У курсі описуються основні види усного перекладу, вимоги до перекладачів та труднощі на кожному етапі перекладу. У результаті проходження курсу здобувачі розвинути базові вміння і навички універсального перекладацького скоропису, необхідні для усного перекладу мовленнєві навички, розвинути оперативну і довготривалу пам'ять, істотно покращать здатність сприймати іноземне мовлення.

Предметом вивчення освітнього компонента є усний переклад та його типи: синхронний та послідовний. *Об'єктом* вивчення дисципліни є функціональні особливості та етапи здійснення усного перекладу відповідно до його типу, семантико-синтаксична еквівалентність та функціональна адекватність мовних структур, перекладацькі стратегії та тактики і їх вибір залежно від регістру мови, екстралінгвістичних факторів і соціолінгвальної ситуації.

Здобувачі отримають знання: 1. про особливості усного мовлення на відміну від писемного мовлення; 2. про особливості та способи здійснення усного перекладу (типи усного перекладу): професійний усний послідовний переклад, усний переклад з аркушу, переклад-нашіптування тощо; 3. специфіки реалізації синхронного перекладу, в належному темпі і комбінаціях притаманних даному типу перекладу з використанням навичок та умінь специфічного орієнтування у мовленні оратора, пошуку та прийняття перекладацьких рішень з урахуванням нестачі інформації стосовно змісту та форми вихідного повідомлення в умовах жорсткого ліміту часу; 4. загальнотеоретичні знання з лінгвістики та перекладознавства, які стосуються усного перекладу (семантична структура усного висловлювання, способи забезпечення когезії тексту, основні прагматичні характеристики тексту, способи відтворення в усному перекладі власних імен та назв, інтернаціоналізмів, неологізмів, галузевих термінів, фразеологічних одиниць, типи та способи застосування основних лексико-семантичних та морфолого-синтаксичних перекладацьких трансформацій тощо); 5. в галузі лінгвокраїнознавства, оскільки усний переклад належить до сфери міжмовної та міжкультурної комунікації; 6. в галузі сучасних інформаційних технологій та їх використання процесі підготовки та виконання усного перекладу. Здобувачі освіти зможуть спробувати себе у ролі перекладачів під час перемовин, конференцій, бізнес зустрічей та інших подій.

2. Пререквізити. Вивчення курсу базується на курсах, що становлять філологічний перекладацький стандарт: «Вступ до мовознавства», «Вступ до перекладознавства», «Теоретичний курс основної іноземної мови», «Практичний курс письмового перекладу».

Постреквізити. Знання, навички та вміння із зазначеного освітнього компонента можуть бути використані при вивченні ОК «Бізнес-комунікація та переклад», під час проходження виробничої перекладацької практики, під час підготовки до Атестаційного іспиту, успішного виконання його етапів, а також у подальшій професійній перекладацькій діяльності.

3. Мета і завдання освітнього компонента.

Мета НОК «Практичний курс усного перекладу»: ознайомлення здобувачів з теоретичними та лінгводидактичними засадами усного перекладу, а також з системою вправ, спрямованою на розвиток їх перекладацької компетенції, розвиток у здобувачів освіти достатнього рівня знань, вмінь та навичок усного перекладу; формування навичок адекватного висловлення при усному перекладі.

Завдання освітнього компонента:

- 1) закріпити знання теоретичних основ усного перекладу як прикладної науки;
- 2) розвивати найважливіші види мовно-розумової діяльності з метою застосування теоретичних знань у практиці усного перекладу;
- 3) формувати й закріплювати стійкі практичні навички усного перекладу й застосування основних видів лексичних, стилістичних і граматичних перетворень у процесі перекладу для досягнення його адекватної якості;
- 4) практикувати техніки вільного усного перекладу;
- 5) навчити долати психологічні та екстралінгвістичні проблеми й труднощі, пов'язані з практикою перекладу;
- 6) формувати фахові практичні вміння та навички перекладу;
- 7) навчити виконувати усний переклад із застосуванням спеціальних технічних засобів.

Основними методами викладання є: пояснювально-ілюстративний, проблемний, кейсовий, інтерактивний. Методи, які використовуються на практичних заняттях: груповий, проєктний, проєктно-дослідницький, машинного аналізу.

4. Результати навчання (компетентності).

Інтегральна компетентність: здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології та перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

Завдання курсу – сформувати у здобувачів освіти наступні загальні (ЗК) та фахові компетентності (ФК):

Загальні компетентності:

- ЗК 3.** Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- ЗК 4.** Здатність бути критичним і самокритичним.
- ЗК 5.** Здатність учитися і оволодівати сучасними знаннями.
- ЗК 6.** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК 7.** Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- ЗК 8.** Здатність працювати в команді та автономно.
- ЗК 9.** Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- ЗК 10.** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- ЗК 11.** Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
- ЗК 12.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

Фахові компетентності:

- ФК 2.** Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються.

ФК 4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ФК 11. Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації.

ФК 13. Здатність до передперекладацького аналізу оригінального тексту та застосування відповідних перекладацьких стратегій і тактик для забезпечення якісного та адекватного перекладу.

ФК 14. Здатність до забезпечення лексичної, граматичної, синтаксичної, стилістичної та соціокультурної еквівалентності в усному та письмовому перекладах різних типів текстів.

Програмні результати навчання:

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури й електронних баз, критично аналізувати та інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 3. Організувати процес навчання та самоосвіти.

ПРН 5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.

ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН 9. Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ПРН 14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН 18. Мати навички управління комплексними діями або проєктами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН 20. Володіти прийомами адекватного перекладу; забезпечувати лексичну, граматичну, синтаксичну, стилістичну та соціокультурну еквівалентність у процесі усного та письмового перекладу різних типів текстів.

ПРН 21. Робити доперекладацький аналіз тексту, на основі якого проводити адекватний підбір перекладацьких стратегій і тактик і, таким чином, забезпечувати якість перекладу.

Soft skills:

- здатність логічно і критично мислити;
- креативність, оригінальність та ініціативність;
- лідерство;
- уміння працювати в команді та взаємодіяти;
- навички ефективної комунікації;
- логічна аргументація;
- розв'язання проблем та формування ідей;
- здатність керувати своїм часом, розуміння важливості речення (вчасного та якісного виконання поставлених завдань).

5. Структура освітнього компонента.

Таблиця 2а (для НОК «Послідовний переклад», денна)

Назви змістових модулів і тем	Усьо-го	Лек.	Прак	Сам.роб	Конс.	Форма контролю / Бали
Змістовий модуль 1.						
Тема 1. Interpreting as Interlingual and Intercultural Communication. Defining Consecutive Interpreting (CI). Types of CI and their application.	7	1	3	3	0	УО, Д, РЗ, Т 4
Тема 2. Ethical Code of the Interpreter. Preventing Professional Misconduct.	6	0	3	3	0	УО, Д, РЗ, Т 4
Тема 3. Perception and Understanding of Messages in Interpreting. Types of Contexts and Contextual Relationships in Oral Discourse.	8	1	3	3	1	УО, Д, РЗ, Т 4
Тема 4. Components of the Consecutive Interpreting (Memory, synthesis, analysis, “translation noises”)	6	0	3	3	0	УО, Д, РЗ, Т 4
Разом за модулем 1	27	2	12	12	1	16
Змістовий модуль 2.						
Тема 5. Semantic Aspects of	10	1	4	4	1	УО, Д,

Interpretation.						P3, T/4
Тема 6. Semantic Redundancy of Oral Messages. Lexical Cohesion.	9	1	4	4	0	УО, Д, P3, T/4
Тема 7. “Gaps” in Perception of Oral Discourse and ways of “filling” them in Interpreting.	11	2	4	4	1	УО, Д, P3, T/4
Разом за модулем 2	30	4	12	12	2	12
Змістовий модуль 3.						
Тема 8. Main Principles of Note-Taking. Principle of Verticalism	8	0	4	4	0	УО, Д, P3, T/4
Тема 9. Note-Taking Techniques. Note-Taking Symbols.	11	0	6	4	1	УО, Д, P3, T/4
Тема 10. Applying Note-Taking in Different Situations of Consecutive Interpreting.	12	0	4	7	1	УО, Д, P3, T/4
Разом за модулем 3	31	0	14	15	2	12
Всього годин / Балів	90	8	38	39	5	/40

УО -усне опитування, Д - дискусія, РЗ/К - розв’язання завдань/ кейсів, РМГ – робота в малих групах, Т – Тести

Таблиця 26 (для НОК «Послідовний переклад», заочна)

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	Форми контролю /Бали
Змістовий модуль 1.						
Тема 1. Interpreting as Interlingual and Intercultural Communication. Consecutive vs Simultaneous Interpreting. Types of Consecutive Interpreting.	9	1	1	6	1	УО, Д, P3, T/4
Тема 2. Ethical Code of the Interpreter. Professional Misconduct.	8	0	1	6	1	УО, Д, P3, T/4
Тема 3. Perception and Understanding of Messages in Interpreting. Types of Contexts and Contextual Relationships in Oral Discourse.	9	1	1	6	1	УО, Д, P3, T/4
Тема 4. Components of the Consecutive Interpreting (Memory, synthesis, analysis, “translation noises”)	8	0	1	6	1	УО, Д, P3, T/4
Разом за модулем 1	34	2	4	24	4	16
Змістовий модуль 2.						
Тема 5. Semantic Aspects of Interpretation.	8	0	1	6	1	УО, Д, P3, T/4
Тема 6. Semantic Redundancy of Oral Messages. Lexical Cohesion.	8	0	1	6	1	УО, Д, P3, T/4
Тема 7. “Gaps” in Perception of Oral Discourse and ways of	9	1	1	6	1	УО, Д, P3, T/4

“filling” them in Interpreting.						
Разом за модулем 2	25	1	3	18	3	12
Змістовий модуль 3.						
Тема 8. Main Principles of Note-Taking. Principle of Verticalism	9	1	1	6	1	УО, Д, РЗ, Т/4
Тема 9. Note-Taking Techniques. Note-Taking Symbols.	8	0	1	6	1	УО, Д, РЗ, Т/4
Тема 10. Applying Note-Taking in Different Situations of Consecutive Interpreting.	8	0	1	6	1	УО, Д, РЗ, Т/4
Разом за модулем 3	25	1	3	18	3	12
Всього годин / Балів	90	4	10	60	10	40

УО -усне опитування, Д - дискусія, РЗ/К - розв’язання завдань/ кейсів, Т – Тести.

Таблиця 2а (для НОК «Синхронний переклад», денна)

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	Види д-ті / Бали
	90	6	46	33	5	
Тема 1. Особливості синхронного перекладу. Принципи організації роботи праці і поведінки перекладача-синхроніста.	7	1	4	2		ДС, РЗ/К,Т / 4 б.
Тема 2. Принципи організації синхронного перекладу в різних міжнародних організаціях та під час міжнародних конференцій.	7	1	4	2		ДС, РЗ/К,Т / 4 б.
Тема 3. Додаткові прийоми запам’ятовування. Вправи по мнемотехніці.	11	2	4	4	1	ДС, РЗ/К,Т / 4 б.
Тема 4. Розвиток навичок переключення з однієї мову на іншу.	9		4	4	1	ДС, РЗ/К,Т / 4 б.
Тема 5. Засоби мовної компресії при синхронному перекладі.	12	1	6	4	1	ДС, РЗ/К,Т / 4 б.
Тема 6. Синхронний переклад різножанрових текстів з листа з попередньою підготовкою.	10	1	4	4	1	ДС, РЗ/К,Т / 4 б.
Тема 7. Синхронний переклад різножанрових текстів з листа без попередньої підготовки.	10		6	3	1	ДС, РЗ/К,Т / 4 б.
Тема 8. Відмінність синхронного перекладу з англійської мови на українську від синхронного перекладу з української на англійську мову.	7		4	3		ДС, РЗ/К,Т / 4 б.

Тема 9. Переклад виступів з попередньою підготовкою та без попередньої підготовки.	7		4	3		ДС, РЗ/К,Т / 4 б.
Тема 10. Синхронний переклад інтерв'ю, дискусій і перемовин.	10		6	4		ДС, РЗ/К,Т / 4 б.
Всього годин / Балів	90	6	46	33	5	40

Таблиця 2г (для НОК «Синхронний переклад», заочна)

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	Види д-ті / Бали
	90	4	10	70	12	
Тема 1. Особливості синхронного перекладу. Принципи організації роботи праці і поведінки перекладача-синхроніста.	9	2		10	2	ДС, РЗ/К,Т / 5 б.
Тема 2. Принципи організації синхронного перекладу в різних міжнародних організаціях та під час міжнародних конференцій.	14	2		10	2	ДС, РЗ/К,Т / 5 б.
Тема 3. Додаткові прийоми запам'ятовування. Вправи по мнемотехніці.	13		2	10	2	ДС, РЗ/К,Т / 6 б.
Тема 4. Розвиток навичок переключення з однієї мови на іншу. Засоби мовної компресії при синхронному перекладі.	13		2	10	1	ДС, РЗ/К,Т / 6 б.
Тема 5. Синхронний переклад різножанрових текстів з листа з попередньою підготовкою.	13		2	10	1	ДС, РЗ/К,Т / 6 б.
Тема 6. Переклад виступів з попередньою підготовкою та без попередньої підготовки.	14		2	10	2	ДС, РЗ/К,Т / 6 б.
Тема 7. Синхронний переклад інтерв'ю, дискусій і перемовин.	14		2	10	2	ДС, РЗ/К,Т / 6 б.
Всього годин / Балів	90	4	44	37	11	40

6. Завдання для самостійного опрацювання

Самостійна робота здобувача освіти передбачає підготовку до аудиторних занять (опрацювання лекційного матеріалу, ознайомлення з рекомендованою основною та додатковою літературою, підготовку до виступу на практичних заняттях, виконання

домашніх завдань) та систематизацію вивченого матеріалу перед екзаменом (за умови його складання).

В рамках ОК «Послідовний переклад»

Ефективність і результативність самостійної роботи здобувача освіти викладач виявляє на практичних заняттях, зокрема під час тематичного опитування, е-тестування, бесід, дискусій, обговорення проблемних завдань, презентації творчих завдань та фіксує в загальній оцінці за тему.

Індивідуальна робота здобувачів освіти включає виконання індивідуального науково-дослідного завдання (далі – ІНДЗ), яке полягає в записі власного відео, що містить власний переклад TED talks (тривалістю 5 хвилин) згідно з вивченими в курсі правилами. ІНДЗ видаються на вимогу викладача і виконуються здобувачем самостійно з консультуванням у викладача. Максимальний бал за ІНДЗ 10 балів (див. критерії до відповіді ЗО на практичних). Індивідуальні заняття організовуються в поза аудиторний час за окремим графіком у формі консультацій з освітніх компонентів.

В рамках освітнього компоненту «Синхронний переклад» самостійна робота студентів передбачає виконання таких практичних завдань:

Пр. з. 1 Вправа «Три-один-два», тренування, аналіз помилок і способів їх усунення (максимальна кількість балів – 4 б.)

Пр. з. 2 Вправа «Мертві пари», тренування, аналіз помилок і способів їх усунення (максимальна кількість балів – 4 б.)

Пр. з. 3 Вправа «Although, as, while, with», тренування, аналіз помилок і способів їх усунення (максимальна кількість балів – 4 б.)

Пр. з. 4 Вправа «Початок, середина, кінець фрази», тренування, аналіз помилок і способів їх усунення (максимальна кількість балів – 4 б.)

Пр. з. 5 Вправа «Штампи», тренування, аналіз помилок і способів їх усунення (максимальна кількість балів – 4 б.)

Пр. з. 6 Вправа «Фразеологізми», тренування, аналіз помилок і способів їх усунення (максимальна кількість балів – 4 б.)

Пр. з. 7 Вправа «А значить?», тренування, аналіз помилок і способів їх усунення (максимальна кількість балів – 4 б.)

Пр. з. 8 Вправа «Переворот», тренування, аналіз помилок і способів їх усунення (максимальна кількість балів – 4 б.)

Пр. з. 9 Вправа «Визначення», тренування, аналіз помилок і способів їх усунення (максимальна кількість балів – 4 б.)

Пр. з. 10 Вправа «Незнайоме слово», тренування, аналіз помилок і способів їх усунення (максимальна кількість балів – 4 б.)

Пр. з. 11 Вправа «Пропуск дієслова», тренування, аналіз помилок і способів їх усунення (максимальна кількість балів – 4 б.)

Пр. з. 12 Вправа «Mis» і «Неочікувані латинізми», тренування, аналіз помилок і способів їх усунення (максимальна кількість балів – 4 б.)

Пр. з. 13 Вправа «Несподівані еквіваленти», тренування, аналіз помилок і способів їх усунення (максимальна кількість балів – 4 б.)

Пр. з. 14 Вправа «Орієнтування», тренування, аналіз помилок і способів їх усунення (максимальна кількість балів – 4 б.)

Пр. з. 15 Вправа «Один-два-три», тренування, аналіз помилок і способів їх усунення (максимальна кількість балів – 2 б.)

Пр. з. 16 Вправа «Пропуск іменника», тренування, аналіз помилок (максимальна кількість балів – 2 б.).

IV. Політики оцінювання

Навчальний процес та контроль його результатів здійснюється згідно [Положення про поточне та підсумкове оцінювання знань здобувачів вищої освіти Волинського національного університету імені Лесі Українки](#)

Політика викладача щодо студента (щодо відвідування занять, наприклад). Очікується, що студенти відвідають усі лекції і практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов'язані дотримуватися термінів виконання усіх видів робіт, передбачених курсом.

Поточний контроль здійснюється викладачем на практичних заняттях протягом семестру. Поточне оцінювання включає перевірку рівня знань здобувача при виконанні різного виду завдань на практичних заняттях. Максимальна кількість балів за поточний контроль після вивчення теоретичного та практичного матеріалу усіх змістових модулів складає 40 балів. Самостійна роботи ЗО оцінюється на додатковий/бонусний бал і становить 10 балів.

Критерії оцінювання підготовки до та виконання завдань на практичному занятті:

4 бали – ЗО виконує завдання у формі презентації, змістовий компонент якої відповідає усім сформульованим питанням. Під час відповіді на практичному занятті використовує граматичну термінологію і демонструє вміння вести наукову дискусію англійською мовою без помилок, аргументує власну точку зору, проявляє творчий підхід до розв'язання задач, застосовує soft skills під час роботи на занятті;

3 бали – ЗО виконує завдання у формі наукового повідомлення, змістовий компонент якого частково відповідає сформульованим питанням, допускає лексико-граматичні помилки у процесі викладення матеріалу; володіє недостатніми навичками аргументації власної точки зору, застосовує традиційний підхід до вирішення задач, проявляє середній рівень оволодіння науковою термінологією та soft skills під час роботи на занятті;

2 бали – ЗО виконує завдання у неповному обсязі, змістовий компонент частково відповідає сформульованим питанням, допускає значну кількість лексико-граматичних та стильових помилок у процесі викладення матеріалу; володіє початковими навичками аргументації, проявляє початковий рівень оволодіння матеріалом та soft skills під час роботи на занятті;

1 бал – ЗО виконує завдання у неповному обсязі, змістовий компонент майже не відповідає сформульованим питанням, допускає численні помилки у процесі викладення матеріалу; володіє початковими навичками аргументації, проявляє низький рівень оволодіння матеріалом та soft skills під час роботи на занятті.

Політика щодо дедлайнів та перескладання. На консультаціях викладача студенти мають можливість відпрацювати заняття, які було пропущено з поважних причин, а також отримати роз'яснення питань, з якими виникли труднощі у процесі підготовки до практичних занять і письмової роботи.

Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (50% від можливої максимальної кількості балів). Перескладання будь-яких видів робіт, передбачених силабусом ОК, з метою підвищення оцінки за змістовий модуль не дозволяється.

Академічна доброчесність. Відповідальність за порушення норм академічної доброчесності визначена [«Кодексом академічної доброчесності Волинського національного університету імені Лесі Українки»](#) При виставленні підсумкового балу обов'язково враховується оригінальність відповідей студентів, їх активність на практичних заняттях та під час наукових дискусій, неприпустимість списування, плагіату та користування техпристроями при написанні тестів та КР/ МКР. Виявлення ознак

академічної недоброчесності в письмовій роботі ЗО є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабів плагіату. Викладач здійснює перевірку на плагіат за допомогою програмного забезпечення у вільному доступі.

За умови виникнення конфліктних ситуацій, здобувач освіти та викладач керуються [Положенням про порядок і процедури вирішення конфліктних ситуацій у ВНУ імені Лесі Українки](#), пункт 5 «Врегулювання конфліктів у навчальному процесі».

Оцінювання результатів формальної, неформальної та інформальної освіти.

Згідно [Положення про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті у Волинському національному університеті імені Лесі Українки](#) ЗО можуть бути зараховані результати навчання, отримані у формальній, неформальній та/або інформальній освіті (професійні курси/тренінги, громадянська освіта, онлайн-освіта, стажування). Згідно з встановленим порядком можуть бути визнаними результати навчання, які за тематикою, обсягом вивчення та змістом відповідають окремому змістовому модулю, темі (темам), які передбачені цим силабусом. При цьому здобувач не звільняється від складання модульного та підсумкового контролів. Максимальна кількість балів, які можна отримати, 10, їх зарахування відбувається одноразово лише в межах одного ОК.

V. Підсумковий контроль

Відповідно до «[Положення про поточне та підсумкове оцінювання знань здобувачів вищої освіти Волинського національного університету імені Лесі Українки](#)» оцінювання знань здобувачів освіти здійснюємо під час поточного контролю за результатами виконання тих видів робіт, які передбачені силабусом (40 балів). Формою організації підсумкового контролю знань здобувачів освіти з нормативного освітнього компонента «**Послідовний переклад**» є екзамен.

На іспит виносяться два теоретичних питання для обговорення та практичне питання – усний переклад (Промови для усного перекладу взяті з репозитарію промов Європейської комісії <https://speech-repository.webcloud.ec.europa.eu/search-speeches?keyword=&collection=&speaker=&language=114&domain=All&level=8&use=1&type=6>)

Кожне питання оцінюється у 20 балів. Допуск до іспиту передбачає наявність мінімум 20 балів поточного контролю.

Орієнтовні теоретичні питання на екзамен:

1. Main types of oral interpreting and their application.
2. Types of Consecutive Interpreting and their application.
3. Main types of Consecutive Interpreting.
4. Combined types of Consecutive Interpreting.
5. Additional types of Consecutive Interpreting.
6. Interpreter's Ethic Code.
7. Specific skills required for interpreting.
8. Perception and understanding of the sense of oral messages.
9. The "inner speech" of the interpreter.
10. Text, context and discourse. Their role in interpreting.
11. Types of Contexts.
12. Contextual relationships in oral interpreting.
13. Semantic structure of the oral messages and its main components.
14. Which evaluative components should not be omitted in interpretation? Give reasons why.
15. What elements does the proposition of the utterance consist of?
16. What is the role of the "pragmatic component" of the utterance?
17. What is the role of the deictic component of the utterance?
18. What is the role of the modal component of the utterance?

19. The role of the rhematic components in comprehending and interpreting oral messages.
20. Rendering of the “evaluative component” of messages in interpreting.
21. Semantic redundancy of oral messages.
22. Comment upon the main principles of interpreter’s note-taking and the sphere of its application.
23. The notion of the “focus of meaning”.
24. Terms and ways of interpreting them.
25. What “troubles” do proper names and specific items of national lexicon make for interpreters? Comment upon the accepted ways of interpreting these items.
26. Comment upon the accepted ways of interpreting abbreviations, acronyms and “misleading words”. Provide your own examples.
27. The notion of “gaps” (lacunas) in perception of oral discourse. What are the main factors that cause them?
28. Types of “gaps” (lacunas) in perception of oral discourse.
29. Ways of filling in the “gaps” in interpreting. Provide your own example.
30. In what way can lexical repetition links help interpreter fill in the “gaps”?

Загальна максимальна сума балів, яка присвоюється за курс, становить 100 балів, яка є сумою балів поточного та підсумкового контролю.

Основні критерії поточного оцінювання роботи студентів в рамках освітнього компоненту «Синхронний переклад»:

Активна робота на практичних заняттях:

максимальна кількість балів на перших шести заняттях, на яких відбувається обговорення теоретичних питань, розглянутих на лекціях – 1 бал ($6 \times 1 = 6$ балів).

Максимальна кількість балів на заняттях з 7 по 23 становить 2 бали ($17 \times 2 = 34$ балів).

Загальна максимальна кількість балів на практичних заняттях становить 40 балів.

Критерії оцінювання:

«відмінно» – 2 – 1,9 – високий рівень виконання перекладу з дотриманням норм правильного літературного мовлення мовою перекладу, відсутність грубих помилок;

«добре» – 1,8 – 1,5 бали – належна якість виконання перекладу, переважне дотримання норм літературної мови перекладу, незначна кількість (1-5) грубих лексичних або граматичних помилок, незначні неточності в передачі смислу;

«задовільно» – 1,4 – 1,2 бали – належна якість виконання перекладу, переважне дотримання норм літературної мови перекладу, наявність певної кількості грубих лексичних або граматичних помилок (6-9) у перекладі;

«незадовільно» – 1,1 - 0 балів – невірний переклад, більше 9 лексичних або граматичних помилок у перекладі.

В рамках освітнього компоненту «Синхронний переклад» студенти також виконують самостійну роботу (перелік завдань вище), за яку можуть отримати бали – максимальна кількість за виконання завдань самостійної роботи становить 60 балів. Таким чином, впродовж семестру студенти мають можливість отримати 100 балів і не складати іспит. Якщо впродовж семестру студент не зміг отримати 75 балів (мінімальна позитивна оцінка), студент складає екзамен, при цьому бали за самостійну роботу анулюються.

Підсумковий контроль проводиться з метою оцінки результатів навчання з курсу «Послідовний переклад». Він проводиться у формі модульного контролю – підсумкової контрольної роботи, яка має форму тесту розміщеного в Google Forms і виконується здобувачами освіти поза розкладом за окремим графіком. Максимальний бал становить 60.

Семестровий екзамен – це форма підсумкового контролю засвоєння здобувачем освіти теоретичного матеріалу та практичних вмінь і навичок з ОК за семестр. Складання екзамену передбачено силабусом і є обов’язковим для тих здобувачів освіти, чий поточний

бал менший 20. У такому випадку підсумковий модульний контроль не враховується, а результати екзамену оцінюються за шкалою від 0 до 60 балів.

Рівень знань студента за поточний і модульний контроль оцінюється в балах, фіксується у журналі після вивчення кожного змістового модуля. Підсумкова оцінка за національною шкалою заноситься в залікову відомість.

В рамках освітнього компоненту «Синхронний переклад» на екзамені студенту пропонується виконати переклад двох текстів (1 з англійської на українську і один з української на англійську), які максимально оцінюються в 30 балів кожен.

На екзамені студентам пропонуються тексти, розміщені на сайті Speech Repository відповідною мовою (<https://speech-repository.webcloud.ec.europa.eu/>).

Критерії оцінювання виконання перекладу на екзамені:

«відмінно» – 30 – 25 – високий рівень виконання перекладу з дотриманням норм правильного літературного мовлення мовою перекладу, відсутність грубих помилок;

«добре» – 24 – 20 бали – належна якість виконання перекладу, переважне дотримання норм літературної мови перекладу, незначна кількість (1-5) грубих лексичних або граматичних помилок, незначні неточності в передачі смислу;

«задовільно» – 20 – 15 бали – належна якість виконання перекладу, переважне дотримання норм літературної мови перекладу, наявність певної кількості грубих лексичних або граматичних помилок (6-9) у перекладі;

«достатньо» - 14 – 8 балів – неналежна якість перекладу, але вміння передати основну суть вихідного тексту, достатнє дотримання норм літературної мови перекладу, наявність грубих лексичних або граматичних помилок (9-12);

«незадовільно» – 7 – 0 балів – невірний переклад, більше 12 лексичних, стилістичних або граматичних помилок у перекладі.

Рівень знань студента за поточний контроль оцінюється в балах, фіксується у журналі після вивчення кожного практичного заняття. Підсумкова оцінка за національною шкалою заноситься в залікову відомість.

VI. Шкала оцінювання знань здобувачів освіти

Оцінка в балах	Лінгвістична оцінка	Оцінка за шкалою ECTS	
		оцінка	пояснення
90-100	Відмінно	A	відмінне виконання
82-89	Дуже добре	B	вище середнього рівня
75-81	Добре	C	загалом хороша робота
67-74	Задовільно	D	непогано
60-66	Достатньо	E	виконання відповідає мінімальним критеріям
1-59	Незадовільно	FX	необхідне перекладання

VII. Рекомендована література та інтернет-ресурси

Основна література:

1. Максимов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). Теорія та практика усного двостороннього перекладу для студентів факультету перекладачів та факультету заочного та вечірнього навчання (+ 2 компактдиски): Навч. посібник. Видання друге, виправлене та доповнене. К.: Ленвіт, 2007. 416 с.
2. Мірам Г., Гон О., Морозов В., Гулик В., Голованчук М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат: Посібник з англійської мови для ВНЗ (+ компакт-диск). К.: Факт, 2005. 152 с.

3. Мірам Г.Е. Тренінг-курс двостороннього послідовного перекладу (англо-українська мовна пара). Г.Е. Мірам, В.В. Дайнеко, С.В. Іванова. К.: Ніка-Центр, 2013. 228 с.
4. Ольховська А.С. Синхронний переклад у суспільно-політичній сфері : навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів за спеціальністю «Переклад» (англійська мова). Х.: ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2014. 156с. <https://www.univer.kharkov.ua › news › Olhovska>
5. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису / Ред. Л.М. Черноватий, В.І. Карабан. Вінниця: Нова Книга, 2006. 152 с.
6. Саприкін С.С., Чужакін А.П. Світ усного перекладу: навчальний посібник. Вінниця: Нова Книга, 2011. 224 с.
7. Смирнова М.С., Хоровець В.Є. Основи усного перекладу: Навчальний посібник для студентів спеціальності 035 Філологія. Переклад (англійська). Маріуполь: вид-во МДУ, 2020. 121 с.
8. Швачко С.О. Проблеми синхронного перекладу. Навч.посібник. Вінниця: Вид-во «Фоліант», 2004. 112 с. <https://essuir.sumdu.edu.ua › handle>

Додаткова література:

1. Гладуш Н.Ф. Прагматика перекладу: Навч. посібник. К.: Видав. центр КНЛУ, 2007. 104 с.
2. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури на українську мову: Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова Книга, 2002. 564 с.
3. Карабан В.І., Мейс Дж. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову: Навч. посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: Нова Книга, 2003. 608 с.
4. Корунець І.В. Нарис з історії західноєвропейського та українського перекладу. К.: Видав. центр КДЛУ, 2000. 86 с.
5. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. 488 С.
6. Манакін В.М. Мова і міжкультурна комунікація: навч. посіб. К.: ВЦ “Академія”, 2012. 288 с.
7. Радчук В.Д. Протей чи Янус? (Про різновиди перекладу)/ Всесвіт. 2004. № 7–8. С. 168–177.
8. Ребрій О. В. Сучасні концепції творчості у перекладі : монографія. Харків : ХНУ ім. В. Н. Каразіна, 2012. 375 с.
9. Сухенко К. М. Лексичні проблеми перекладу. Київ : Вид-во Київ. ун-ту, 2000. 124 с.
11. Чередниченко О.І. Про мову і переклад. Київ: Либідь, 2007. 248 с.
12. Чередниченко О. І. Функції перекладу в сучасному світі. Григорій Кочур у контексті української культури другої половини ХХ віку : матеріали Всеукр. наук. конф. (Львів, 14-15 жовт. 2005 р.). Львів : Вид. центр ЛНУ ім. І. Франка, 2007. С. 4-10.
13. Чередниченко О. І. Перекладацький доробок Григорія Кочура. Всесвіт. 2009. № 5-6. С. 185-190.
14. Basic Translation : A Course of Lectures / Miram. G.et al.; ed. by N. Breshko. Kyiv: Elga, 2006. 248 p.
15. Ordudari, M. Translation procedures, strategies and methods. The Theories of Translation: From History to Procedures ; ed. by Zainurrahman. Indonesia, 2009. P. 122–124.

Інтернет-ресурси:

<https://www.languagescientific.com/6-major-types-of-interpreting/>
https://en.wikipedia.org/wiki/Language_interpretation